



בנימין זנא, סופר. מתרגם ומשורר
(1914-1999)

ונוער. בין תרגומיו החשובים "האינקוויזטורים" ו"מדלג על ההרים" מאת יז' אנדז'ייבסקי, "היום השמיני בשבוע" מאת מארק חלאסקו, "במחבוא" מאת ס' ויגודסקי ו"ים חיים והמוות" מאת אדולף רודניצקי. הוא תרגם גם שירה. בייחוד ידוע תרגומו לשירי איציק מאנגר. כן תרגם את "אגדות אנדרסן", "הגן המפליג למרחקים", סיפורים מאת אידה פינק (עם דוד וינפלד), "הזעם והלב", סיפורים פולניים (עם צבי ארד) "מלח הארץ" מאת יוסף ויטלין ועוד.

"כתום המלחמה הגדולה יצאתי אל עיר נעורי. ידעתי שהיא חרבה, שהגטו היה למדבר. ואכן, הגטו דמם. אך השרידים שעלו מן הבונקרים והופיעו מן היערות, והילדים שהגיחו ממחבואיהם – דיברו, היה להם צורך עז לספר. ואני הקשבת ורשמתי".

מתוך ספרו "אל עיר נעורי"

נולד בווארשה שבפולין, ולמד שם ברשת החינוך העברית "חיון". הצטרף לתנועת "השומר הצעיר", וב-1937 עלה ארצה עם חלוצי קיבוץ אילון. היה ממייסדי הקיבוץ והתגורר בו במשך אחת-עשרה שנים. ב-1946 נסע לפולין כשליח ועסק בהצלת ילדים יהודים שנלקחו למנזרים נוצריים. נסיעתו שימשה מקור השראה לפואמה פרי עטו ששמה "תמולים על הסף". זנא עסק בתרגום ובעריכה: הספר הראשון שתרגם מידיש היה "להבות באפר", ספר העדות הראשון של הפרטיזנים שכתבה רייזל קורצ'אק. במשך עשרות שנים ערך עם שלמה ניצן את השבועון "משמר לילדים". כתב ספרים וסיפורים לילדים ולבני נוער, וכן כתב שירה. כמה משיריו תורגמו לאנגלית, לפולנית ולסלובקית. ב-1975 קיבל את פרס זאב לספרות ילדים ונוער על ספרו "בצלו של עץ הערמון". עם ספריו נמנים "אל עיר נעורי", "החצר השלישית" ו"בחרט הדוו", וספרי הילדים "אלה תולדות מור", "אלף בית של חיות", "דני דן ותלת אופן", "ידיד בצרה" ועוד. זנא תרגם עשרות ספרים מפולנית ומידיש, ובהם ספרות קלאסית וספרות ילדים